

LES TECHNIQUES DE CLASSE DISCURSIVES DANS LES MANUELS ROUMAINS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE POUR LE LYCÉE

Monica VLAD

Les manuels roumains actuels de français langue étrangère, produits des années 2000, essaient de « brûler les étapes » et d'inclure – dans l'urgence ! – la plupart des éléments réputés comme « nouveaux » et « productifs » en matière d'enseignement des langues dans la littérature didactique française. En dehors de ce constat qui pourrait mettre les nouveaux manuels sous une lumière qui tiendrait plus à la « mondanité » qu'à la pertinence scientifique, il y a aussi un autre facteur qui influe sur les changements que subissent ces manuels: la recherche à tout prix de la compétence communicative. Dans un contexte dans lequel la communication tout court et la communication en langue étrangère plus spécialement avaient été bannies des objectifs de l'école pendant de nombreuses années, ce phénomène n'est pas étonnant. Les auteurs de manuels vont donc chercher partout où des outils différents peuvent permettre de: travailler sur des documents authentiques récents, produire des discours compréhensibles et adéquats aux diverses situations de communication, dépasser, en un mot, les cadres trop étroits de la phrase-modèle. L'analyse des discours, qui avait déjà bien montré ses atouts en matière de lecture et de production dans d'autres contextes d'enseignement / apprentissage du français langue étrangère, trouve donc une voie royale d'entrée dans les livres scolaires roumains. Dans ce qui suit, nous allons reprendre les trois secteurs identifiés lors de notre étude sur les retombées de l'analyse du discours sur les techniques de classe en FLE, et nous allons vérifier leur pertinence dans un corpus de manuels roumains de français langue étrangère pour le lycée. Nous allons illustrer par le biais d'exemples commentés quelques techniques réceptives issues de l'analyse du discours, les modalités d'intégration dans les manuels du métalangage de l'analyse du discours, et enfin, quelques techniques créatives qui ont subi des modifications suite à l'appel fait par les auteurs roumains de manuels aux postulats de

l'analyse du discours.

L'approche globale des textes dans les manuels roumains de français langue étrangère

Même si intégrée relativement tard dans les manuels et les méthodes roumains de français langue étrangère (pour des raisons qui tiennent principalement aux objectifs exclusivement encyclopédiques assignés à l'enseignement du français avant 1989), l'approche globale des textes et des discours représente aujourd'hui une présence assez majoritaire en marge des divers documents authentiques qui peuplent les manuels récents de français langue étrangère. Les exercices de repérage des marques de l'énonciateur, des paradigmes lexicaux de désignation, des divers champs lexicaux, enfin des articulateurs logiques, des mots de liaison, des arguments contenus dans chacun des paragraphes d'un discours argumentatif, représentent autant de réalisations de cette technique de délinéarisation du texte en vue de la compréhension.

Un exemple est celui de l'analyse proposée pour la publicité (*Une drôle de description: La voiture d'Ali Baba - ou comment la Chrysler Symca 1307 / 1308 révèle des trésors de confort et d'équipement*) dans le manuel pour la classe de X-ème paru chez Carminis [3, p. 24]: suite au texte de la publicité, les apprenants sont invités à repérer le thème (*histoire d'Ali Baba ou publicité?*), les buts de la publicité (*décrire en détail ou convaincre le public?*), les ressemblances qui justifient le choix d'Ali Baba en tant que porteur du message de la publicité, le message de la publicité (*dans ce cas, à quoi est assimilée la voiture ?*), les champs lexicaux qui assurent la double lecture (*récit / publicité*).

Dans le manuel pour la IX-ème paru chez Rao [1, p. 132], suite à une brève introduction sur les divers supports de la publicité et sur les éléments connotatifs et dénotatifs, les apprenants sont invités à repérer sur une affiche publicitaire: le message, les différents éléments qui composent le document,

l'énonciateur, le produit proposé, le public destinataire, l'objectif de l'affiche.

Bien que les marques de l'énonciateur ne soient pas définies, celles-ci sont proposées en tant qu'objet de repérage dans le manuel pour la classe de XI-ème paru chez Corint:

- Retrouvez dans le texte les marques de l'énonciateur (suite au texte *La Seine se sent chez elle*, tiré de Jacques Rigaud) [8, p. 74].

ou encore:

- Qui parle dans ce fragment ? Quels sont les indices de la présence de l'interlocuteur ? (suite au texte *Le prix du succès*, tiré de Honoré de Balzac) [8, p. 87]
- En pratiquant la lecture sélective, reprenez le début et la fin du texte de Jacques Roumain. Recherchez les marques de l'énonciateur (pronoms personnels, adjectifs possessifs, mots exprimant la subjectivité). Est-ce que le ton change du début à la fin ? [8, p. 96]
- L'alternance des pronoms. Relevez l'alternance des pronoms personnels dans les quatrains 6 et 7. A qui renvoie le pronom "vous" ? Et le pronom "elle" ? Quel est le rôle joué par "elle" par rapport à "vous" ? L'alternance des pronoms traduit-elle la réciprocité dans la découverte amoureuse ? (suite au poème *Roman* de Arthur Rimbaud) [8, p. 102]

Ces repérages des marques de l'énonciateur, bien plus étoffées dans les exemples que nous venons de donner par rapport aux autres manuels, représentent une manière d'entrer dans la lecture du texte par des pistes autres que le lexique, la grammaire de phrase (le rôle de certains phénomènes morpho-syntaxiques dans le déroulement du texte) ou encore la structuration thématique. La lecture délinéarisée, attentive aux marques du contexte de production et de réception des textes, représente une technique issue directement des postulats de l'analyse indicielle de discours telle qu'elle a été théorisée par les tenants français de ce courant théorique.

La présence du métalangage emprunté à l'analyse du discours dans les manuels roumains de français langue étrangère

Les manuels récents de français langue étrangère intègrent, par rapport aux manuels des générations antérieures, toute une partie d'explications, observations, commentaires différents, qui s'inscrivent, par le métalangage employé, dans la lignée de la grammaire de texte et de l'analyse du discours [pour des commentaires plus détaillés voir

9, p. 322-359].

Dans ce qui suit, nous allons illustrer ce constat en analysant le rayonnement métalinguistique de la notion de „situation de communication” (en lien avec „les marques de l'énonciateur”), notion redevable aux diverses théorisations de l'analyse de discours, dans quelques manuels de français langue étrangère pour le lycée. Cette analyse permettra de voir sous quelle forme les discours didactiques de la classe intègrent les nouveaux concepts issus d'un champ théorique lui-même hétérogène à plus d'un égard.

Dans le manuel *Pistes* pour la classe de X-ème, la *situation de communication* est décrite par l'énumération de ses éléments constitutifs:

Une situation de communication suppose:

- les participants (qui parle à qui ?);
- le lieu et le moment;
- les intentions qu'ont les participants de se communiquer quelque chose d'une certaine façon;
- le canal emprunté - direct, indirect;
- le registre;
- le contenu du message (le sujet sur lequel porte la communication) [3, p. 14].

L'explication est poursuivie en marge du discours de la presse, avec des éléments qui vont vers la prise en compte non seulement du contexte, mais aussi de l'hétérogénéité inhérente du discours, et vers la diversité des formes textuelles qui actualisent le discours de la presse:

Savoir qui parle:

La totalité d'un journal n'est pas rédigée par les journalistes. Apprenez à discerner qui est à l'origine des textes que vous lisez. Distinguez:

- la publicité;
- les annonces;
- les communiqués, les avis;
- les lettres des lecteurs;
- les dépêches d'agence.

Saisir les nuances:

Selon le degré d'incertitude qui plane sur une information que reçoit le journaliste, celui-ci se montrera prudent et nuancé. Repérez: la citation des sources, les guillemets attribués à certains mots, un conditionnel d'emploi journalistique, les verbes introducteurs du discours.

Titres

Ponctuation [3, p. 15].

La *situation de communication* revient, toujours en termes d'explication, dans le cas de la situation de communication argumentative:

L'argumentation est une conduite humaine. Elle se

présente sous la forme d'une situation de communication.

La situation d'argumentation a les composantes suivantes:

- a) les participants (qui ? / à qui ? / pourquoi ?);
- b) la visée argumentative (emporter une décision, modifier un comportement, défendre un point de vue);

c) les moyens employés pour convaincre [3, p. 134]. C'est toujours la situation de communication qui intervient dans la distinction discours / récit:

Il y a deux types de textes (en fonction de la situation de communication et du temps des verbes):

Type discours - les actions évoquées coïncident à peu près avec le moment de l'écriture ou de la production du message (les verbes sont au présent, futur, passé composé, imparfait, plus-que-parfait).

Type récit - les actions racontées se sont déroulées longtemps avant le moment de l'écriture (les verbes sont au passé simple, imparfait, plus-que-parfait) [3, p. 119].

Pourtant la référence à la situation discursive en reste là, l'unité développant le récit en tant qu'actualisation du schéma narratif et la situation en tant que situation initiale du même schéma.

Dans le manuel pour la classe de X-ème paru chez Rao, le terme de communication devient objet d'activité explicite, dans l'introduction du premier bilan [2, p. 83]:

La communication peut être: directe (face à face) ou différée (dans le temps et dans l'espace).

La communication peut être médiatisée (canal, support différents).

Classez, suivant les critères ci-dessus, les différents types de communication: la conversation, la presse, l'entretien, la lettre, le roman, l'interview, le film, l'émission télévisée en direct, l'émission télévisée enregistrée, le spectacle, la communication téléphonique, le télégramme, etc.

La communication est moins ici situation de communication, dans le sens précis que donne à ce concept l'analyse du discours, elle est conduite humaine en général, et on voit bien, encore une fois, comment une notion complexe a du mal à trouver une voie d'approche homogène en l'absence d'explicitations dans les guides méthodologiques.

Dans les manuels de français pour le lycée parus à la maison d'édition Corint, la situation de communication apparaît exclusivement à travers le concept de marques de l'énonciateur et le plus souvent dans des activités de repérage.

C'est l'énonciateur qui justifie le point de vue

abordé dans un texte descriptif:

La description d'un lieu peut avoir une fonction psychologique: révéler les convictions et les attitudes du personnage ou de l'auteur qui voit le monde. Le regard du descripteur justifie alors le choix des détails et l'intensité des notations.

Et dans l'organisation du texte descriptif:

Le point de vue (qui voit ?): les marques de l'énonciateur; ses intentions; la progression du regard (lorsque la description se fait au rythme d'une découverte progressive); l'angle de vue: observateur immobile / observateur mobile [7, p. 70].

En dépit de la complexité des situations observées, il nous semble tout de même possible d'indiquer quelques constantes suite à l'analyse de la distribution dans les manuels du concept de situation de communication:

- une volonté marquée d'explicitation du métalangage perçu comme "nouveau" et provenant du champ de recherche de l'analyse du discours;
- une certaine difficulté de constitution de ce même métalangage en l'absence de corpus d'origine clairement délimités et, par conséquent, une présence dans les manuels de voies d'emprunt assez hétérogènes;
- un très faible rayonnement des notions transposées en dehors des unités de contenu qui leur sont explicitement destinées.

Les techniques discursives créatives dans les manuels roumains de français langue étrangère

La particularité la plus importante des techniques discursives créatives est la prise en compte explicite des paramètres de la situation de communication dans la rédaction de la consigne. Comme on l'a vu dans le tableau-synthèse de Teodora Cristea [4, p. 273], les deux grands types de paramètres concernés ont trait aux instances du discours et à la matrice discursive. Ceci permet aux apprenants d'assumer des rôles et de s'inscrire dans des matrices discursives spécifiques afin de produire des discours pertinents et adéquats aux différentes situations de communication.

Les manuels roumains récents de français langue étrangère abondent en consignes de plus en plus précises quant à l'architecture de cette situation du point de vue du contenu thématique, du statut des interlocuteurs, du canal à utiliser, des relations entre les locuteurs et leurs discours.

En voilà quelques exemples:

Techniques de simulation:

- Vous visitez un appartement. Vous demandez les

conditions à la personne de l'agence qui vous accompagne. Puis, vous allez demander les tarifs chez un déménageur, où vous êtes reçu peu aimablement. Enfin, vous allez au magasin de bricolage acheter de la peinture. Vous vous renseignez et l'on vous répond aimablement. Imaginez et jouez les dialogues. Travaillez en équipes [3, p. 13] – consigne de type « simulation » qui met en évidence le thème du discours (l'achat d'un appartement), le statut des interlocuteurs (le nouveau propriétaire, le déménageur, le vendeur), le canal de transmission (oral) ainsi que le type de relation qui s'établit entre les interlocuteurs (accueil peu aimable / aimable, demande de renseignements).

▪ Vous allez dans une agence de voyages pour préparer vos vacances d'été. Vous êtes à la recherche d'un endroit chic, pas trop cher. Imaginez ce que vous pouvez demander et ce qu'on peut vous répondre dans la situation indiquée. Essayez de jouer le dialogue. (Choisissez vos partenaires) [3, p. 13] – consigne de type « simulation » qui met en évidence le thème du discours (recherche d'un endroit pour passer ses vacances, avec l'aide d'une agence de voyages), le statut des interlocuteurs (le client, le vendeur), le canal de transmission (oral) ainsi que le type de relation qui s'établit entre les interlocuteurs (demande d'informations).

Exercices d'argumentation:

▪ Dans un développement de 10 lignes, présentez votre journal ou magazine préféré. Argumentez votre opinion [1, p. 127] – consigne qui met en évidence le thème du discours (le magazine préféré), le canal de transmission (écrit), ainsi que le type de relation qui s'établit entre les interlocuteurs (argumenter le choix).

▪ Quand vous êtes en vacances, aimez-vous les bains de foule sur la plage ou la solitude confortable des piscines ? regardez les images et faites votre choix en précisant les raisons qui vous conduisent à ce choix [7, p. 101] – consigne qui met en évidence le thème du discours (la façon préférée de passer ses vacances, parmi différentes façons présentées dans des supports visuels), le canal de transmission (oral), ainsi que le type de relation qui s'établit entre les interlocuteurs (argumenter le choix).

Exercices de production à l'intérieur de la même matrice discursive:

▪ Sur le modèle *Portrait en antithèse*, esquissez vous-mêmes un double portrait – deux camarades:

a. physionomie: *regard brillant, expression détendue / vs./air concentré, crispé, agité; souriant / vs./triste;*

b. attitudes, gestes, actions: *penché sur une feuille; écrit vite, sourit/vs./lit, relit, hésite, efface, rature, gomme, se mord les lèvres, consulte sa montre.*

Transformez l'un des portraits dans le style de Beckett (en employant des antonymes) [3, p. 42].- consigne qui met en évidence le thème du discours (le portrait de deux camarades), le canal de transmission (écrit) et la matrice discursive dans laquelle doit s'inscrire le discours (le portrait en antithèse).

▪ Sur le modèle offert par le texte, retracez l'histoire d'un vêtement [3, p. 51] – consigne qui met en évidence le thème du discours (l'histoire d'un vêtement), le canal de transmission (écrit) ainsi que la matrice discursive dans laquelle doit s'inscrire le discours (le discours chronologique).

▪ Sur ce modèle, essayez de faire le guide pour le métro bucarestois ou pour le bus, le tram, etc. de votre ville. [3, p. 14] - consigne qui met en évidence le thème du discours (le guide du métro bucarestois), le canal de transmission (écrit) ainsi que la matrice discursive dans laquelle doit s'inscrire le discours (guide pour un moyen de transport).

L'apparition de telles consignes dans les manuels, même si apparemment très généreuse en termes d'objectifs, pose néanmoins certains problèmes. Si les circonstances de production des discours paraissent acquérir de plus en plus d'importance afin de suggérer des ressemblances avec les situations de communication réelles, une interrogation subsiste: quels types d'apprentissages devraient précéder la solution de ces exercices ? Des apprentissages portant sur le code linguistique ? Portant sur le décodage de la situation de communication ? Portant sur le statut des interlocuteurs ? Ou encore sur cette notion de « modèle », « matrice » dont les paramètres sont loin d'être faciles à décomposer et à hiérarchiser en vue d'une progression didactique ? En l'absence de tels apprentissages, nous restons convaincue du fait que les techniques de production discursives se heurtent à l'obstacle de l'imitation et de la pastiche. Si, dans les années 1970, on pouvait prétendre solutionner des exercices structuraux qui proposaient des remplacements ou des transformations intra phrastiques « d'après le modèle », les matrices discursives sont d'une complexité différente et la production de discours par les apprenants devrait pouvoir embrasser cette complexité et cette richesse. La didactique du français langue étrangère a encore bien des choses à découvrir sur ce terrain, en termes de planification

des apprentissages, de modélisation des discours, enfin d'évaluation des discours produits.

Enfin, on peut remarquer la présence dans les manuels, à côté de ces techniques créatives « à portée globale », de certains exercices qui posent le problème des relations entre le locuteur et l'énoncé sous la forme de **transformations des discours directs en discours indirects et inversement**:

▪ Lisez le texte suivant et relevez le discours direct et le discours indirect. Ensuite, transposez le discours direct en discours indirect: le verbe principal sera employé au présent. Après un verbe de déclaration au présent, les temps demeurent les mêmes. [3, p. 124]

▪ Transformez le texte ci-dessus en un dialogue au discours direct; construisez en incises les verbes introducteurs [3, p. 127].

Ces exercices n'ont pas le même statut que les exercices cités précédemment, dans ce sens que l'intervention demandée de la part de l'apprenant est mineure et ne peut pas être assimilée à une création dans le vrai sens du terme. Considérés comme des techniques créatives « à portée locale », ces exercices permettent néanmoins la prise en compte par l'apprenant de certains mécanismes de bas niveau qui influent sur la relation entre le locuteur et son énoncé.

Quelques éléments de conclusion

Au terme de cette analyse des retombées de la discursivité sur l'enseignement du français langue étrangère dans les manuels roumains pour le lycée, nous pouvons tirer quelques éléments de conclusion:

- du côté des techniques réceptives, l'analyse du discours a impulsé le développement de l'approche globale des textes et des discours, perspective très productive en langue étrangère, même si relativement peu appropriée en marge des textes littéraires dont elle paraît gommer une partie des propriétés de leur « littérarité ». Malgré ce fait, l'approche globale sur des bases discursives s'avère très utile pour embrasser la multiplicité des documents authentiques qui envahissent les nouveaux manuels de langue étrangère afin de coller au plus près au contexte réel de communication;
- du côté des techniques productives, la présence très majoritaire des exercices de simulation et de production « sur des modèles discursifs », à l'intérieur de « matrices discursives », avec explicitation des paramètres de la situation de communication, est un élément de nouveauté redevable aux théorisations de l'analyse du discours. En réalité, peu de choses préparent encore les apprenants à ces productions qui doivent prendre en compte des facteurs très complexes qui dépassent le code linguistique.
- L'apparition dans les nouveaux textes officiels et dans les manuels de notions appartenant au métalangage de l'analyse du discours paraît apporter une aide à l'approche de la discursivité des productions textuelles. Pour l'instant, la difficulté de constituer ce métalangage par les auteurs de manuels et le peu de rayonnement des notions dans l'ensemble des manuels font des notions discursives une sorte de complément aux notions provenant de la grammaire traditionnelle.

RÉFÉRENCES

1. COCULESCU, S.; RADU, F.; FORNICA-LIVADA, G., 1999, *Limba franceză. Manual pentru clasa a IX-a [Langue française. Manuel pour la classe de IX-ème]*, Bucarest: Rao Educational / Clé International
2. COCULESCU, S.; RADU, F.; FORNICA-LIVADA, G., 2000, *Limba franceza. Manual pentru clasa a X-a [Langue française. Manuel pour la classe de X-ème]*, Bucarest, Rao Educational
3. COSMA, M.; GRIGORE, M., 2000, *Pistes. Manuel de français pour la classe de X-ème. Première langue étrangère étudiée*, Pitești, Carminis
4. CRISTEA, T., 1984, *Linguistique et techniques d'enseignement*, București, Universitatea București
5. IBRAM, N.; GRIGORE, M., 2001, *Je parle français. Manuel de français pour la classe de IX-ème. Première langue étrangère étudiée*, Bucarest, Cavallioti
6. IBRAM, N., 2001, *Voyages, voyages. Manuel de français pour la classe de XI-ème. Première langue étrangère étudiée*, Bucarest, Cavallioti
7. NASTA, D. I. (coord.); BRATU, D.; SIMA, M.; ȚIFRAC-STOIAN, M., 2000: *Limba franceză. Manual pentru clasa a X-a. Limba modernă 1 [Langue française. Manuel pour la classe de X-ème. Première langue moderne étudiée]*, Bucarest, Corint

8. NASTA, D.I., 2001, *Coup de coeur. Manuel pour la classe de XI-ème. Première langue moderne étudiée*, Bucarest, Corint
9. VLAD, M., 2002, *Contribution à l'étude de la lecture scolaire en français langue étrangère au niveau avancé. Etude sur un corpus de programmes et de manuels roumains de français langue étrangère pour le lycée (1970-2000)*, thèse de Doctorat Nouveau Régime, Universités Paris III Sorbonne Nouvelle, Ovidius Constanța